AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
"Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech"
2022-2023 academic year fall semester

Seminar 15

Module 3: Modern concepts of Translation Studies

Seminar 15: Simultaneous interpreting techniques and practice

Goals of the seminar

1. Introduce the features of Presidential Addresses to the nation

2. Analyze terminology

3. Practice with sight translation

4. Practice 30 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from video material on Kassym-Jomart Tokayev's speech

2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language

3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian

4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Offline in the Room 322

Video materials:

Kazakhstan - President Addresses General Debate, 75th Session
https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=76s&ab_channel=UnitedNations

The text: Statement by President of Kazakhstan Kassym-Jomart Tokayev at the General Debate of the 75th session of the UNGA

https://www.akorda.kz/en/speeches/external_political_affairs/ext_speeches_and_addresses/statement-by-president-of-kazakhstan-kassym-jomart-tokayev-at-the-general-debate-of-the-75th-session-of-the-unga

Task 1. Analyze audio and video materials:

    a) Define active and unknown vocabulary

    b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – "NET" exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. AIIC interpreters *https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002